

Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli ktoś zabrałby ze słów zwoju proroctwa tego zabierze Bóg udział jego ze zwoju życia i z miasta świętego i które są zapisane w zwoju tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a jeśli ktoś (coś) odejmie ze słów zwoju tego proroctwa,* odejmie mu Bóg udział w drzewie** życia*** i w świętym mieście,**** opisanych w tym zwoju. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli ktoś zabierze ze słów zwoju proroctwa tego, zabierze Bóg udział jego od drzewa życia i z miasta świętego, opisanych w zwoju tym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli ktoś zabrałby ze słów zwoju proroctwa tego zabierze Bóg udział jego ze zwoju życia i z miasta świętego i które są zapisane w zwoju tym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli ktoś coś odejmie ze słów tego proroctwa, temu Bóg odejmie jego udział w drzewie życia i w świętym mieście, opisanych w tym zwoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli ktoś odejmie <i>coś</i> ze słów księgi tego proroctwa, odejmie też Bóg jego udział z księgi życia i ze świętego miasta, i z <i>rzeczy</i> , które są opisane w tej księdze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto ujął ze słów księgi proroctwa tego, odejmie też Bóg część jego z księgi żywota i z miasta świętego, i z tych rzeczy, które są napisane w tej księdze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby kto ujął z słów ksiąg proroctwa tego: odejmie część jego z ksiąg żywota i z miasta świętego, i z tych, które są napisane w tych księgach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeźliby ktoś odjął coś ze słów księgi tego proroctwa, to Bóg odejmie mu udział w drzewie życia i w Mieście Świętym - które są opisane w tej księdze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli ktoś ujmie coś ze słów tej księgi proroctwa, ujmie Bóg z udziału jego z drzewa żywota i ze świętego miasta, opisanych w tej księdze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli ktoś ujmie coś ze słów księgi tego proroctwa, to Bóg ujmie mu z jego udziału w drzewie życia i w mieście świętym, opisanych w tej księdze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli ktoś usunie coś ze słów księgi tego proroctwa, Bóg odsunie go od drzewa życia i usunie z Miasta Świętego, które są opisane w tej księdze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jeżeli ktoś wyrzuci coś ze słów tej prorockiej księgi, Bóg wyrzuci jego część z drzewa życia i ze świętego miasta, o których jest napisane w tej księdze.

¹⁾ <x>50 4:2</x>; <x>50 13:1</x>; <x>240 30:6</x>

²⁾ w drzewie życia, ξύλου τῆς ζωῆς, wariant nie występujący w gr. mss.; w księdze życia, βιβλίου τῆς ζωῆς, TP; wariant powstały w wyniku przetłumaczenia przez Erazma, z Vg, niedostępnych mu sześciu końcowych wersetów Obj; <x>730 22:19</x>L.

³⁾ <x>10 2:9</x>; <x>10 3:22</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 22:2</x>

⁴⁾ <x>730 21:2</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	kto zaś ująłby coś z proroczych słów tej księgi, ujmie mu Bóg z jego udziału w owocach drzewa życia i we wspólnocie świętego miasta, opisanych w tej księdze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli by ktoś ujął co z proroczych słów tej księgi, Bóg ujmie jego uczestnictwo w drzewie życia i w Mieście Świętym, opisanych w tej księdze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли хто відніме від слів пророцтва, що в цій книзі, Бог забере його частку з дерева життя і з святого міста, що записане в цій книзі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ktoś ujmie ze słów proroctwa tego zwoju Bóg ujmie jego część ze Zwoju Życia i ze świętego miasta; tych, co są opisane w tym zwoju.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli kto ujmie coś ze słów księgi tego proroctwa, ujmie Bóg jego udział w Drzewie Życia i świętym mieście, opisanych w tej księdze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jeżeli ktoś odejmie coś ze słów zwoju tego proroctwa. Bóg odejmie jego dział w drzewach życia i w mieście świętym – rzeczach opisanych w tym zwoju.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli zaś pominie któreś z zawartych w niej proroctw, Bóg nie wpuści go do świętego miasta, które zostało w niej opisane, i nie pozwoli mu spożywać owoców z drzewa życia.